

Супрунова Е. В.

**[К ВОПРОСУ О КОНЦЕПТЕ "ПАТРИОТИЗМ"](#)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/61.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/61.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**[Альманах современной науки и образования](#)**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 144-145. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## К ВОПРОСУ О КОНЦЕПТЕ «ПАТРИОТИЗМ»

Супрунова Е. В.

Челябинский государственный педагогический колледж № 2

Термин «концепт» используется в науке сравнительно недавно. Впервые этот термин был введен С. А. Аскольдовым.

Наиболее полно понятие «концепт» раскрыто в Большой советской энциклопедии: концепт - форма мышления, отражающая существенные свойства, связи и отношения предметов и явлений в их противоречии и развитии; мысль или система мыслей, обобщающая, выделяющая предметы некоторого класса по определенным общим и в совокупности специфическим для них признакам. Концепт не только выделяет общее, но и расчленяет предметы, их свойства и отношения, классифицируя последние в соответствии с их различиями. Так, концепт "человек" отражает и существенно общее (то, что свойственно всем людям), и отличие любого человека от всего другого [Большая советская энциклопедия 1985: 212].

Различают концепты в широком смысле и научные концепты. Первые формально выделяют общие (сходные) признаки предметов и явлений и закрепляют их в словах. Научные концепты отражают существенные и необходимые признаки, а слова и знаки (формулы), их выражающие, являются научными терминами. В концептах выделяют содержание и объем. Совокупность обобщенных, отраженных в концептах предметов называется объемом концептов, а совокупность существенных признаков, по которым обобщаются и выделяются предметы в концепте, - его содержанием. Так, например, содержанием концепта «патриотизм» является чувственная форма привязанности к родине, а объемом - множество всех проявлений этой чувственной формы. Развитие концепта предполагает изменение его объема и содержания.

Переход от чувственной ступени познания к логическому мышлению характеризуется как переход от восприятий, представлений к отражению в форме концепта. По своему происхождению концепт является результатом длительного процесса развития познания, концентрированным выражением исторически достигнутого знания. Образование концепта - сложный диалектический процесс, который осуществляется с помощью таких методов, как сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, идеализация, обобщение, эксперимент и др. Концепт - это необразное, выраженное в слове отражение действительности. Оно обретает своё реальное мыслительно-речевое бытие лишь в развёртывании определений, в суждениях, в составе определённой теории.

Классическим и лингвистически универсальным является следующее определение концепта, предложенное С. А. Аскольдовым и процитированное Д. С. Лихачевым: концепт - «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997: 269].

Концепт расширяет значение слова, оставляя возможности для домысливания, дофантазирования, создания эмоциональной ауры слова.

Это позволяет исследователям считать важным тот факт, что концепт несет на себе отпечаток культуры. С. Г. Воркачев дает следующее определение этому термину: «Концепт - это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих реализаций...» [Воркачев 1999: 47-48].

Событийность концепта определена его функцией в человеческом сознании, его участием в мыслительном процессе (ср. т.з. Абельяра о концепте как форме схватывания смысла).

Процесс образования концепта «патриотизм» естественно описывается в научных терминах; разбивая интересующее нас множество объектов на классы «эквивалентных» в каком-либо отношении элементов (т. е. игнорируя все различия между элементами одного класса, не интересующие нас в данный момент), мы получаем новое множество, гомоморфное исходному (фактор множества), по выделенному нами отношению эквивалентности. Элементы этого нового множества (классы эквивалентности) можно мыслить теперь как единые, нерасчленяемые объекты, полученные в результате «склеивания» всех неразличимых в фиксированных нами отношениях исходных объектов в один «комок». Эти «комки» отождествленных между собой образов исходных объектов и есть то, что мы называем концептами «патриотизм», полученными в результате мысленной замены класса близких между собой представлений одним «родовым» концептом.

При рассмотрении семантического аспекта проблемы концепта «патриотизм» необходимо различать концепт «патриотизм» как некоторый абстрактный объект и называющее его слово (являющееся вполне конкретным объектом), имя, термин. Таким образом, объемом концепта «патриотизм» является та самая совокупность соединяемых в этот концепт элементов, о которой сказано выше, а содержанием концепта «патриотизм» - перечень признаков (свойств), на основании которых производилось это соединение.

*Список использованной литературы*

1. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] // Русская словесность: Антология / С. А. Аскольдов. - М.: Педагогика, 1997. - 235 с.
2. Большая советская энциклопедия / Гл. ред. А. М. Прохоров. - М.: Советская энциклопедия, 1985. - 1366 с.
3. Воркачев, С. Г. Концепт «счастье»: понятийный и образный компоненты [Текст] // Изд. АН. Серия литература и язык. - Т. 60. - № 6.

4. Кубрякова, Е. С. О новых путях исследования значения: теория айсберга [Текст] // Проблемы семантического описания единиц языка и речи / Е. С. Кубрякова. - Минск, 1998. - 179 с.
5. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. - М.: Просвещение, 1997. - 427 с.

ПЕРЕВОД ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ОЛОНХО «ЭЛЭС БООТУР» П. ОГОТОВА  
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Федорова К. И.

Якутский государственный университет им. М. К. Аммосова

Цвет, являясь одним из наиболее отчетливо выраженных признаков предмета, играет большую роль в создании словесных образов в тексте. Наиболее распространенным проявлением цвета в тексте является его прямое наименование через эпитеты цветообозначений, которые передают как универсальное и специфическое национальное значение, выработанное той или иной культурой, так и индивидуально-художественное содержание, созданное автором [Калашников 1997: 30]. При анализе перевода цветообозначений в олонхо «Элэс Боотур» Петра Оготоева [Оготоев 2002] на английский язык [Оготоев пер. на англ. 2002] были выявлены следующие модели перевода:

Первая модель - относительно адекватный перевод. Подавляющая часть цветowych эпитетов переведена по первой модели. Мы не будем останавливаться на анализе этой модели. Более подробно рассмотрим следующие три модели, которые не учитывают роль цветообозначений как эффективных выразительных средств в рассматриваемом произведении.

Вторая модель представляет собой опущение цветообозначения при переводе.

Например:

1. <u>локуора куюх</u> от торолуйбут	1. maintain grass grows
2. сирим <u>куюх</u> от сириэдийбит	2. full of fresh sprouts
3. ача <u>куюх</u> от	3. full of harmful grass
4. сиибиктэ оттоох сирэм <u>куюх</u> кырыстаах	4. mare's tail sprouts cover its surface
5. туорай <u>мабаас</u> тумул	5. a hill
6. хоролбон <u>хара</u> аартык	6. fairy-tale passage

Опущение эпитета цветообозначения *куюх* (*зеленый*) переводчик компенсирует уточнением разновидности травы в примерах 1-4, однако, в этом случае происходит значительное снижение экспрессивности. Так, *локуора куюх* означает не просто ядовитый растение, а хвощ ядовито-зеленого цвета. В примерах 5-6 происходит искажение смысла. Пример 5 *туорай мабаас тумул* (*высокий холм с белой вершиной*) переведен одним словом *hill*. Интересный факт использования в тексте оригинала прилагательного *мабаас*, обозначающего масть животных, для описания вершины холма остался вне внимания в тексте перевода. В примере 6 *хоролбон хара аартык* (*узкая черная дорога*) ярко выраженное негативное значение неправомерно заменяется положительным *fairy-tale passage* (*сказочная дорога*). В якутской мифологии черный цвет является символом Нижнего мира. Черная дорога, описанная в «Элэс Боотур» ведет в подземный мир. Всякого, кто ступит на нее, ожидают несчастья и беды.

Третья модель представляет собой добавление цветообозначения в переводе при его отсутствии в оригинале.

Например:

1. мунур хара тииттэрдээ кураанах курун тыа куугунуу турар эбит	1. dark <u>green</u> firs dropping their thorns blacken further
2. Сээркэн Сэһэннэр	<u>white-haired</u> aged men

В примере 1 добавление цветообозначения *green* искажает смысл, так как *курун тыа* означает *сухой выжженный лес*. При описании его не может быть использовано цветообозначение *green* (*зеленый*).

В примере 2 *Сээркэн Сэһэн* - это мудрое сказочное существо, обладающее даром все знать, предсказывать, давать советы, а не просто седовласый старик, как это передано в переводе.

Четвертая модель - замена или модификация цветообозначений.

Например:

1. <u>кыырай мабаа</u> халлаан	1. the <u>blue high</u> sky
2. <u>арабас</u> таалатын	2. <u>green flat</u> field
3. холборон <u>мабаа</u> хонуулаах	3. it has a vast <u>green</u> valley
4. <u>арбааны арабас</u> сабыдал халлаан	4. under the <u>golden eastern</u> sky
5. <u>арабас</u> сылгы ардайдаах сиэлин	5. a <u>black and white</u> mane of a horse
6. <u>арабас</u> чэчир	<u>purple</u> willow